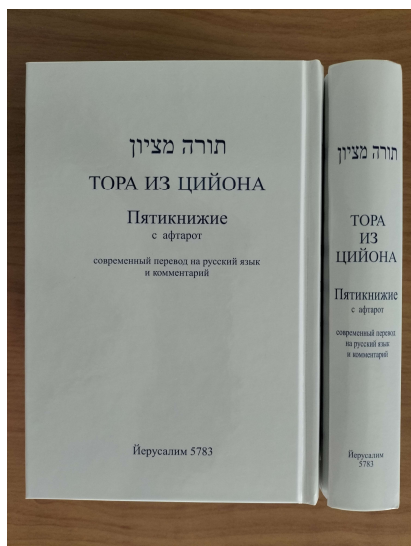


Тора Из Цийона



Вашему вниманию предлагается третье издание Пятикнижия Моше из серии «Тора Из Цийона».

Издание содержит:

- текст Пятикнижия на иврите
- перевод текста на современный русский язык
- комментарий, составленный к русскому переводу
- тексты, переводы и комментарии всех афтарот

**Всё Пятикнижие издано в одном томе, 930 стр.
Иерусалим ISBN 978-965-7818-11-4**

В этой серии предполагается издание всех книг ТАНАХа.

«Потому что из Цийона выйдет Тора и слово *Ашем* из Йерушалаима»
Йешаяу 2

Начиная с античных времён Тора переводилась на распространённые языки соответствующей эпохи: арамейский, греческий, латынь и др. По состоянию на сентябрь 2022 года Тора была переведена на 724 языка (см. материал Википедии). Проблема любого перевода Торы состоит в том, что многие понятия, ясные на иврите, не имеют аналогов в иных языках и могут быть переведены лишь приближённо, или вовсе не поддаются переводу. Таким образом, любой перевод – уже, по сути, является комментарием (толкованием) оригинального текста. Вторая проблема состоит в быстрой изменчивости современных языков. В качестве примера: в англоязычной еврейской общине США в последнее столетие новые переводы Торы на английский язык выполнялись в среднем каждые 20 лет. Связано это, разумеется, не с изменением оригинального текста, но с развитием современного английского языка.

Особые проблемы стоят при переводе текста Торы на русский язык. Во-первых, современный русский язык имеет очень короткую историю – около 300 лет – и не вполне впитал в себя весь пласт европейской культурной традиции, базирующейся на греческом и римском наследии. До середины XIX века всё, что было связано с Библией (Торой) печаталось в России на церковнославянском (староболгарском) языке. Первый полный перевод Библии (и Торы) на современный русский язык (т.н. синодальный перевод) был выполнен лишь в 1869г. Попытки специалистов в конце XIX – начале XX вв. создать более адекватные переводы и, тем более, попытки самостоятельного комментирования жестко пресекались синодом.

Для еврейской общины России до середины XIX века переводы Торы на русский язык не являлись актуальными. За редким исключением, все евреи владели ивритом на уровне, позволявшем читать Тору и другие книги ТАНАХа, а разговорным языком повседневного общения для них был идиш (мы здесь не говорим о бухарских евреях, горских, крымчаках, караимах и др. использовавших иные языки, но представлявших меньшинство среди евреев Российской империи). Только с распространением идей Аскалы, развитием российского просвещения и, следовательно, распространением русского языка в еврейской общине, возникла потребность в переводе Торы на русский язык. Примером является «Пятикнижие Моисеево с дословным русским переводом»

О.К.Штейнберга, инспектора Виленского еврейского учительского института, изданное в Вильне, в 1902 году. Нет ничего удивительного, что перевод этот во многом опирался на канонический (синодальный) перевод православной Библии. Тут и христианское наименование книг Торы (Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие), и использование несуществующих в Торе обозначений «Бог» и «Господь», и отсутствующие в иврите грамматические обороты и слова, и многое другое, что делает Текст для русскоязычного читателя весьма далёким от оригинала, во многом непонятным и, иногда, оригиналу противоречащим.

В силу ряда политических и экономических причин, русскоязычное еврейство в течение практически всего XX века находилось в стороне от главных направлений движения еврейской мысли, в отличие от ивритоязычных, англоязычных, франкоязычных евреев. Поэтому и работа по совершенствованию переводов Торы на русский язык весьма отставала от потребности в таких изданиях. Все русские переводы, выпущенные в течение XX века, страдают в той или иной мере теми же недостатками, что и первые, опиравшиеся на христианскую традицию.

Предлагаемый перевод максимально сохраняет лексику Торы на основе классической еврейской традиции. Важнейшей особенностью перевода является попытка очистить русский текст от многочисленных влияний христианской культуры, которые неизбежно ему сопутствовали.

Редакторы сознательно предпочли близость к оригиналу «гладкости» русского текста. В тех случаях, когда ивритское слово не имеет соответствия в русском языке, или если есть сомнения в вариантах перевода, перевод содержит лишь транскрипцию данного слова, а в комментариях приводятся известные мнения на этот счёт.

Важнейшая особенность перевода: он сохраняет Имена Всевышнего, не заменяя их словами «Бог», «Господь» и пр., так как каждое ивритское Имя — это проявление в нашем мире одного из качеств Творца. Имена могут быть объяснены, но принципиально не переводятся ни на один другой язык.

Пример. Первая фраза Торы (Берешит 1,1): «Берешит бара *Эло 'им* эт а-шамаим вэ эт а-арэц», в синодальном переводе: «В начале сотворил Бог небо и землю». Без изменений она присутствует во всех переводах Торы на русский язык. Но слово «Берешит» не имеет прямого перевода на русский язык, поэтому наш перевод — «Берешит создал *Эло 'им* небо и землю», а в комментарии, следуя Раши, мы разъясняем: предлог «Бе» в ТАНАХе означает не «в», а «ради», а слово «решит» относится к Израилю и Торе. Поэтому: «Ради Израиля и ради Торы создал *Эло 'им* небо и землю». Имя *Эло 'им* это проявление Творца, как высшего повелителя всех природных сил и проявляющегося в нашем мире через эти силы. Именно поэтому в первой главе Книги Берешит, когда речь идет о Творении Мира, а следовательно, о создании всех сил природы и законов, которые ими будут управлять, Всевышний выступает под именем *Эло 'им*.

Во второй главе появляется четырёхбуквенное Имя (йуд-хэй-вав-хэй), которое в нашей традиции не принято произносить, и которое мы заменяем словом *Ашем* (в переводе «Имя»). Оно выражает трансцендентность Творца, стоящего над природой. Важно, что появление этого Имени становится возможным только после появления человека, и если биологическая сущность человека создана *Эло 'им*, то «душу живую» он получает от *Ашем*. С выявлением в переводе подобных различий (абсолютно естественных для ивритоязычного читателя) мы совершенно по-новому начинаем понимать то, о чём нам рассказывает Тора.

Еще пример. Берешит 17,1 обычно переводят так «Аврам был девяноста девяти лет и Господь явился Авраму и сказал ему: Я — Бог Всемогущий, ходи предо Мною и будь непорочен». В нашем переводе эта фраза выглядит иначе: «И был Аврам девяноста лет и девяти лет, и открылся Ашем Авраму, и сказал ему: Я *Эль Шаддай*.

Ходи передо Мной и будь цельным». Помимо некоторых грамматических тонкостей, мы находим здесь новое Имя – «Эль Шадай». В комментарии мы поясняем, что оно означает: «Милосердный, у которого есть достаточно сил, чтобы осуществить обещанное».

Значения многих других имен: Эль Эльон, Адонай, Цваот, Третет, Маком и др. подробно разъясняются в соответствующих местах Текста.

Постоянная работа по анализу и комментированию текста Торы всегда являлась основой еврейской традиции. Мы знаем со слов Рашбама, внука Раши, фразу, которую тот сказал незадолго до смерти: «Если бы у меня было время, я написал бы новый комментарий, потому что пшат (простой смысл текста) обновляется каждый день».

Представленный вниманию читателей перевод снабжен подробным комментарием. До сих пор переводы Торы на русский язык снабжались переводом комментариев, сделанных в иных культурно-языковых средах. Так, например, комментарий Раши опирается на провансальский диалект старофранцузского языка. Современного литературного русского языка просто не существовало ни во времена Раши, ни семь веков спустя. Перевод Раши сам по себе мало что даёт русскоязычному читателю. То же самое можно сказать и в отношении иных классических комментариев («Сончино», рав Гирш и др.).

Комментарий в новом издании составлен непосредственно к русскому переводу. Он основан на многих классических источниках и уроках Торы, полученных редакторами-составителями от нашего дорогого учителя рава Ури Амоса Шэрки, председателя Всемирного центра Бней Ноах «Брит Олам», ближайшего ученика рава Йеуды-Леона Ашкенази (Маниту).

Книга будет полезна как русскоязычным евреям, так и тем русским людям, которые ищут Слово Творца. Разумеется, мы не считаем наш комментированный перевод истиной в последней инстанции, и будем рады появлению других вариантов осмысления текста Торы на основе еврейской традиции.

ב"ה ירושלים ת"ו י"א במנחם אב תשפ"ב

הסכמה

ידידי היקרים ר יונה לוין שליט"א ור' אורי ליניץ שליט"א הביאו לעולם אור גדול של תורה דרך המהדורה החדשה והמהודרת של חמישה חומשי תורה והפטורות, בליווי פירושים שהם בחרו לסדר מתוך דברי תורה שזכיתי למסור. עבודתם היסודית, הנעשית בענווה ובמסירות ראויה לשבח, ולהימנות בין הפעולות החשובות לתיקון העולם. תחזקנה ידיהם, ושכרם כפול מאת ה'.

בברכה מרובה

אורי שרקי

Йерушалаим 11 Менахем Ав 5782

Согласие

Мои дорогие друзья рав Йона Левин и рав Ури Линец привели в мир большой свет Торы через новое и великолепное издание пяти книг Торы и Афтарт в сопровождении комментариев, которые они выбрали из слов Торы, которые я заслужил преподавать. Их основательная работа, сделанная в скромности и самоотверженности, заслуживает похвалы и будет считаться среди важных дел для исправления мира. Укрепятся их руки, и их награда будет двойной от Ашем.

С большим благословением

Рав Ури Шерки

Контакт для заказа книг: linetsi123@gmail.com или yonalevin1@gmail.com